# SINGAPORE VOICES:
## An interactive installation about languages to (re)(dis)cover the intergenerational distance

**PerMagnus Lindborg, School of Art, Design and Media, Nanyang Technological University, Singapore**

mailto:permagnus@ntu.edu.sg http://www.permagnus.net

Singapore Voices is an interactive installation, integrating sound and image in a series of touch-sensitive displays. Each display shows the portrait of an elderly person, standing with the hand turned outwards, as if saying: "I built this nation". Two displays can be seen in Figure 1 below. When the visitor touches the hand or shoulder, they hear a recording of the speaker's voice. Chances are that the visitor will not be able to understand the language spoken, but she or he will indeed grasp much of all that is, in a manner of speaking, "outside" of the words - elements of prosody such as phrasing and speech rhythm, but also voice colour that may hint at the emotional state of the person. Then there is coughing, laughing, a hand clap and so forth. Such paralingual elements of vocal communication are extremely important and furthermore, their meaning is quite universal.

The present article presents the language situation in Singapore, the design and underlying aesthetics of the installation's sonic interactivity, and finally, recapitulates some of the media discussions that the first public showing, in March 2009, engaged. Part of an art and speech research project, the installation aims at bringing attention to the multitude of languages that Singaporeans use on a daily basis, but also the fragility of this linguistic soundscape. It is well-known that language is key to understanding an intangible cultural heritage linked to an immigrant minority: not only that of its geographical origins, but also its communal experience of migration, of diaspora, of integration. Much of this heritage is in great danger of being lost in Singapore. The installation presents eight voices: speakers of Hokkien, Teochew, Hainanese, Hakka, Telegu, Tamil, Malayalam and Baba Malay. They are telling their own stories about childhood, life during the war, cooking methods and recipes, and so forth. The custodians of these languages are now in their 70s and 80s, and *Singapore Voices* places them in focus as individuals. Through the interactive experience of the installation, visitors are able to rediscover the intergenerational distance through listening to and physically feeling their voices. In a condensed setting, they can experience and appreciate a part of Singapore's rich cultural heritage.

The interaction design is built from a principle where different combinations of touching trigger selected excerpts from interviews. As the voices speak, the whole display vibrates with the sound, and in this way, *touching* becomes a metaphor for the necessary effort, on our part, to re-establish contact between generations: necessary, if we want to understand the richness of the culture we are living in. *Singapore Voices* lets the visitor sense the individuality, and musicality, of the voices.

*Figure 1. Two displays from* **Singapore Voices***, with Joel Yuan's portraits of Mr Choo Mok Chin, speaker of Hakka and Mme Tan Cheng Hwee, speaker of Teochew, Photo taken at the exhibition at Nanyang Executive Centre, Nanyang Technological University, by Martin Reiser. Reprinted with permission.*

## BACKGROUND OF THE PROJECT

The concept for the work came up in October 2008 when I proposed to Ng Bee Chin the creation of a sound installation about politicians' voices for a conference at Nanyang Technological University arranged by the Division of Linguistics and Multilinguistics. Instead of using voices of politicians, she suggested that we work with speakers of Singaporean minority languages. Together with her colleagues and students, Ng arranged a series of interview sessions, which were recorded and videotaped. Joel Yuen, photographer and student at the School of Art, Design and Media, was engaged to do portrait photography. The Institute for Media Innovation provided funds, and Roeland Stulemeijer from the NTU Museum eventually joined, in the capacity as curator. The concept shaped into a double project of language data gathering and exhibition design. A total of 11 interview sessions were conducted, from which a set of 8 were selected to provide material for *Singapore Voices*.

**Linguistic situation**

Officially, Singapore has four languages: English, which is referred to as Singapore's "first" or "administrative" language; "Chinese" meaning Mandarin; Bahasa Malay, which is the "national language"; and Tamil. These are commonly referred to as the "CMIO" categorisation. Every Singaporean has one of the four letters C, M, I, or O in their passport and identity card to indicate which category they are registered in. Some of the confusion related to Singaporean cultural identity, hotly debated over the past decade, stems from the fact that the CMIO is an invention; it was a politically motivated compromise that was introduced to reduce linguistic, historic and ethnic complexities to something manageable.

Let us travel back in time - approximately two generations - to the heat of a process that was to take Singapore from a British colony to an independent nation. In the 1957 Census of Population, the CMIO was used to describe the resident population as follows: Chinese 75%, Malay 13.6%, Indian 8.8%, and Others 2.4%. The figures have remained essentially identical in all census until today: the most recent Advance Census Release (SingStat 2010) indicates the following proportions: Chinese 74.1%, Malays 13.4% and Indians 9.2% and Others 3.3%. One may be led to assume that Singapore is an ethnically and linguistically settled society. However, the stability is illusory, as it hides the far-reaching language shift that has been going on *inside* the categories given. As will soon be clear, none of the four letters refers ubiquitously to a *language*, but rather to a spectrum of vocal communication modes, as well as ethnicities.

A more nuanced picture of Singapore language usage over the past 50 years has been presented by Cruz-Ferreira and Ng (2008). Figure 2 reveals a very heterogeneous linguistic makeup, in particular for the "Chinese" category. In 1957, a panoply of languages were in use: almost half of the Chinese identified themselves as Hokkien (or Hoklo), a diasporic group originating in Fujian in southeast China, and others self-reported as Teochew, Cantonese, Hainanese, Hakka, Hokchew and so forth. While some of these languages are rather close - for example, linguists generally classify Hokkien and Teochew as dialects of Southern Min, e.g. in (Katzner 2002) - they are considered mutually unintelligible with Mandarin. For example, the Wikipedia entry on Min Nan indicates that "Mandarin and Amoy Min Nan are 62% phonetically similar and 15.1% lexically similar… Amoy and Teochew are not mutually intelligible with Mandarin" (Wikipedia 2010), and another web resource, Glossika, gives a measure of mutual intelligibility between Minnan and Mandarin at 46.1%. Victor Mair estimates that Mandarin is almost as different from Taiwanese, also part of the

Minnan group, as it is different from Cantonese (Mair 2003). We can also see that among the Malay, the standardised Bahasa was dominant already in 1957 but there were speakers of Bugis, Javanese and Boyanese around. As for the Indians, linguistically a more heterogenous group than the Malay, more than half spoke Tamil in 1957, almost a quarter Malayalam, and the rest Singhala, Hindi, Telugu, Punjabi and Urdu.
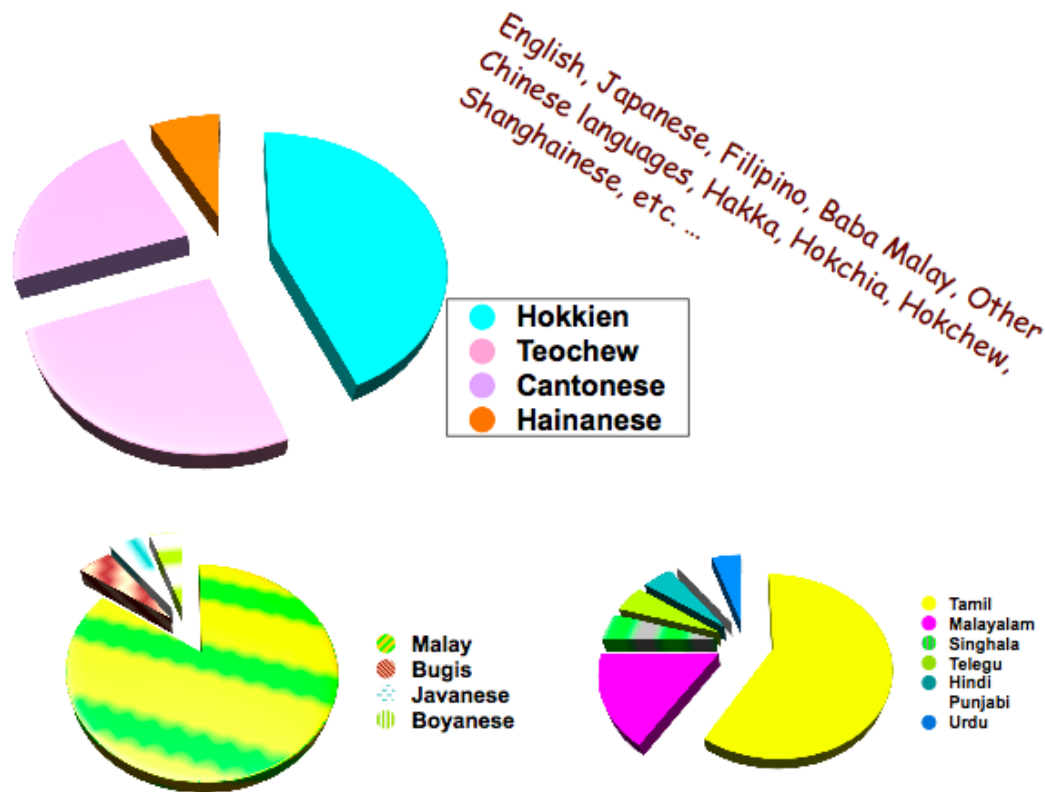


*Figure 2. Languages in Singapore around 1957. Illustration from Cruz-Ferreira & Ng (2008), reprinted with permission.*

It is thus clear that practically all of the people who were referred to as 'Chinese' in 1957 did not speak Mandarin at home, but other tongues, that linguistically are considered languages. At the time when modern Singapore was born, Hokkien was the *de facto* majority language. For economical and therefore political reasons, it was found that Mandarin should be promoted. It became easier to relegate Hokkien and several other languages to a secondary status if people could be taught to think of them as a "dialects" rather than as "languages". It should be noted that Mandarin uses the term *fang1yan2*[1] interchangeably for the English *language* and *dialect.* The English terms clearly signify different linguistic status, and thereby

---

[1] Numerals indicate tones.

cultural value. It follows that the Chinese term is broader, and more ambivalent. This semantic nuance was, and still is, exploited politically. Vincent Mair, arguing the linguistic independence of Taiwanese from Mandarin, proposed that the term *fangyan* should be rendered in English as 'topolect', literally "place-speech", to precisely convey the Chinese meaning; he also called for a non-politicised and thorough reclassification of the sinitic languages across the board (Mair 2003).

In Singapore, politics have had great impact on language usage. Lee Kuan Yew has often stated that "our only natural resource is the people", and government policies have aimed to streamline formats of communication. In 1966, the "Bilingual Policy" was declared. It has been vigorously implemented, in particular with the "Speak Mandarin Campaign", launched in 1979 (Promote Mandarin Council 2010), and the "Speak Good English Movement" launched in 2000 (Speak Good English Movement 2010). It is not easy to trace the development of minority languages, as most official statistical material employs only the CMIO. Even the otherwise probing qualitative analysis in the chapter about "successful ageing" in *Understanding Singaporeans* (Kau, Tambyah, Tan & Jung 2004), where 20 people identified as "Chinese" had been interviewed on a range of issues, includes nothing about language usage. (For that matter, the book does not contain much about any aspect of cultural heritage, language or other.) By analysing census data in depth, Cruz-Ferreira and Ng were able to deduce information about use of other Chinese languages, as shown in Figure 3. As we can see, between 1960 and 2000, the number of households using other Chinese languages, such as Hokkien and Teochew, was reduced from well over 80% to 25%. Mandarin effectively overtook the cumulative use of all the other Chinese languages in family environments around 1995.
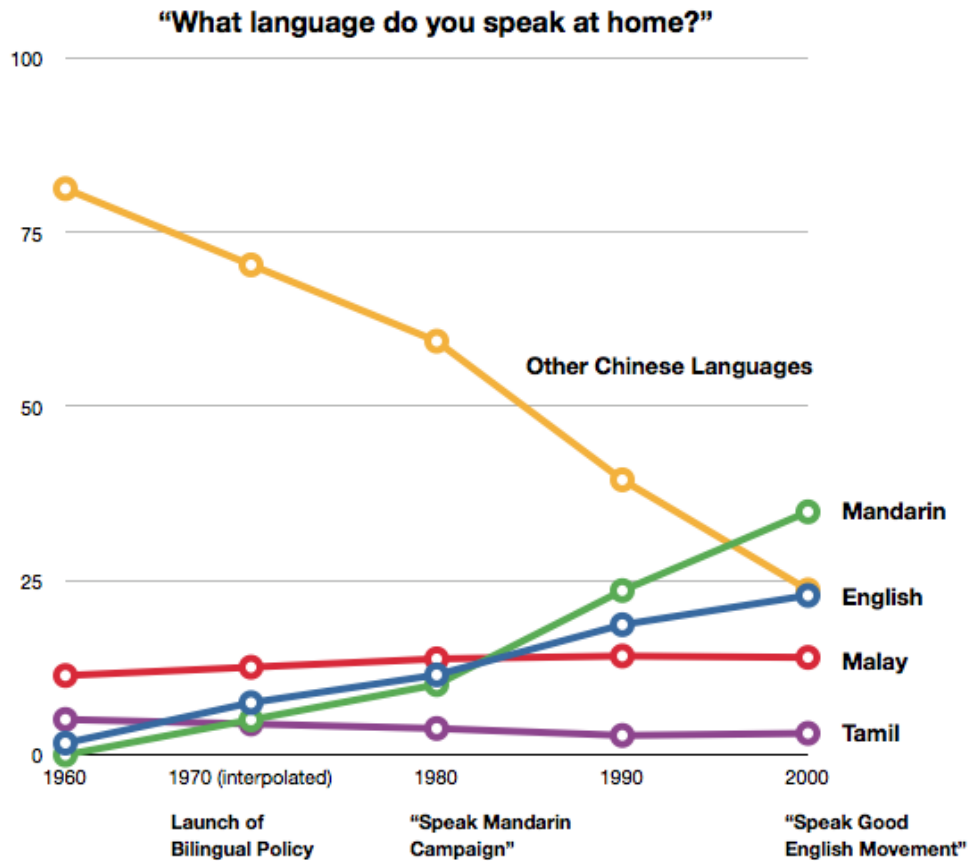
## "What language do you speak at home?"



*Figure 3. Language data from Singapore Census 1960--2000. Diagram based on Cruz-Ferreira & Ng (2008). Note that data from 1970 were not available and interpolated values are included here as an estimation.*

Over the past three decades, Singapore media have become entirely dominated by English and Mandarin. The process of reducing Hokkien presence in media started in the 1980s and is now all but complete. (Some news broadcasts can be heard on radio FM95.8, and people can tune in to online stations such as http://www.fm1012.com.cn/ which is broadcast from China, though there will not be much local Singapore news there.) A breakdown of language usage in 2005 is given in Figure 4, showing the success of the Bilingual Policy. It is expected that a close reading of the 2010 National Census will show the dominance of English and Mandarin to have increased, with steadily more people preferring them to any of the minority languages, more often and in more daily situations.
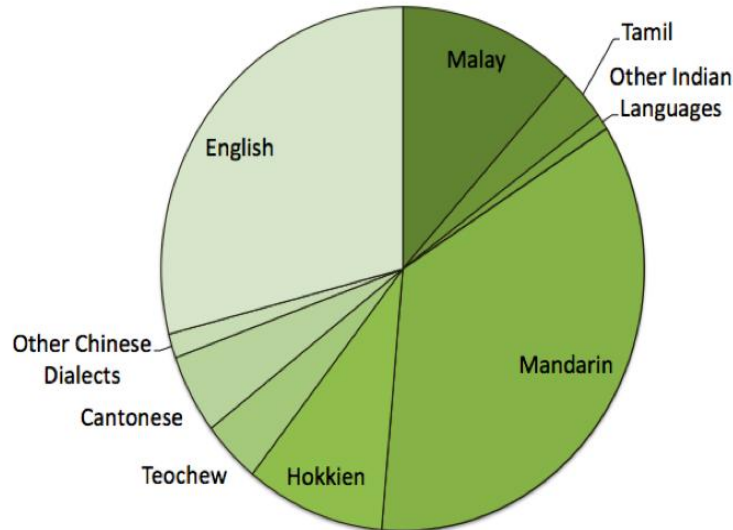
*Figure 4. Languages in Singapore, ca 2005. illustration from Cruz-Ferreira & Ng (2008), reprinted with permission.*

The linguistic shift in Singapore has been seismic. How can we understand the way in which such radical changes have affected millions of people? Are different parts of the population affected in different ways? It is clear that much is gained by reducing the number of official languages in a society: for example, national education becomes more equitable and less expensive; social tensions may be bridged and ghettoisation reduced. A more or less strongly felt patriotism might emerge. Benedict Anderson has shown how print-language control is paramount for the creation of a sense of belonging-together. Discussing how European *nations* were formed in the 19th century, he writes in *Imagined Communities* that

> *[V]ernacular languages-of-state assumed ever greater power and status in a process which, at least at the start, was largely unplanned. Thus English elbowed Gaelic out of most of Ireland, French pushed Breton to the wall, and Castilian reduced Catalan to marginality. (Anderson 2006, p. 78).*

If these changes in Europe were largely unplanned, the same cannot be said about Singapore's modern history. Indeed, the Singaporean situation is different from that of Europe or the Americas 150 years ago. Anderson continues:

> *In those realms, such as Britain and France, where… there happened to be, by mid-century, a relatively high coincidence of language-of-state and language of the population, the general interpenetration* [in media, business, literature etc] *did not have dramatic political effects.*

*(These cases are closest to those of the Americas.) In many other realms, of which Austro-Hungary* [where Latin was replaced by vernaculars such as German, Magyar and Serb-Croat] *is probably the polar example, the consequences were inevitably explosive. (ibid.)*

Singapore embarked on a process going exactly the opposite direction. It has all but completed the inoculation of not just one, but two languages-of-state, thus going from several vernacular languages-of-the-population towards a state-bilingualism. It is generally argued that this process was necessary in order to avoid the political and social turmoil that most of its neighbours have experienced. The economic ambitions qualified the decisions taken for Singapore several decades ago. Gains in many areas are obvious, but costs in some are not; cultural capital is extremely difficult to measure. There are things that will be lost when minority languages dissipate. For example, knowledge about individual history and language-carried heritage can no longer naturally be transferred from elders to youngsters in a direct communication channel; the general cultural landscape may become rootless and materialist; and expressions of national fervour may appear contrived, even engineered. Can an artwork be a probe to measure cultural capital? Going beyond quantitative statistics and listening to individual stories, what has happened in Singapore? Internet in Singapore is fairly open, and there are often discussions about language and cultural identity. To catch a glimpse of the tone of voice of online exchanges, consider a few CoMments on SgForum from 2005. Posts are reprinted here as published, including more or less common Singlish expressions and rather inventive orthography:

> *Govt banned dialect is really something wrong. Whats wrong with the language??* *(Ogbunwezeh, 29 Sep `05, 9:47AM)*

> *the gahment want us chinese to be able to speak fluent mandarin. because if you are chinese, and if you can't speak mandarin fluently, you are a disgrace to the chinese. (this is MM Lee Kuan Yew's thinking) in fact i don't agree with him. if your chinese sarks, at least be able to speak your own dialect. because dialects are your roots.....not mandarin (lamo, 29 Sep `05, 12:07PM)*

> *its ironic.. Lee Kuan Yew is currently learning mandarin as a language… needs a tuition teacher some more. (SBS3572Y, 29 Sep `05, 12:11PM)*

> *Really ironic. But at least dun ban la, really lost the root liao. Now i can only speak hokkiien to a small group of ppl like those old ppl, my family n some of my friends. My hokkien getting worst as time goes by as nobody wanna speak hokkien, nowadays all young ppl speak ang moh. I think hokkien they only know, knn, ccb, pch those type of hokkien vaulgar words. (lamo, 29 Sep `05, 12:31PM)*

Can negative feelings about language loss be remediated? Can we find ways to create awareness about the richness of Singapore's cultural heritage that lies in its many languages, expressing a variety of experiences and lifestyles? Can an artwork serve to bridge the distance between generations? Such questionings formed the background of our work.

### DESIGNING THE INSTALLATION

The *Singapore Voices* installation was first shown at the "Language and Diversity Conference", 5-6 March 2009, at Nanyang Technological University. A technically developed version was made later in the year, and has been on touring display in several of the university's libraries, as well as at Ngee Ann Polytechnic. The installation design was created for the lobby at the Nanyang Executive Centre[2], a huge, open volume with hard surfaces (concrete, granite, glass panels), and therefore, acoustically, a very difficult space for a sound installation, in particular when it is all about voices. The ambient noise level, when empty, was relatively low, 50 dB$_A$, but more importantly, the echo tail (RT$_{60}$) was almost 4 seconds in duration, which is much to "live" to benefit the intelligibility of speech. Unfortunately, it is normal to find such construction for public spaces in Singapore. With a crowd of up to a hundred conference delegates making conversation during coffee breaks, the levels soared to 85 dB$_A$. It would have been foolish to add a sound installation of a broadcast kind, and I chose another strategy. Opting for a sonic narrowcast, with discrete visual design and interactivity encouraging intimacy, the visitors would be lured to approach the displays, and then made to discover that touching the displays released the sound of voices. There was a concern that visitors might miss out on the sonic experience of such an approach, but I argued that if conference delegates were to ignore the artefacts because the sound of our minority speakers was drowned by the majority's inattentive chatter in an acoustically saturated world, that would in itself be a metaphor for exactly the phenomenon that the artwork aimed at highlighting. Ultimately, we found that quite a few visitors did indeed spend time studying the texts and interacting with the displays - and listening to the voices.

### Sonic interaction poetics

In several of my earlier works I have used voice recordings as material for sound art and music composition: voice as a performance instrument (Lindborg 1995, Coquempot & Lindborg 2002), or investigating the musicality of politicians' speech-making, e.g. Olof

---

[2] http://www.ntu.edu.sg/NEC/Pages/default.aspx (September 2010).

Palme (Lindborg 2007) and Mao Zedong (Lindborg 2006, 2008). When designing the **Singapore Voices** installation, I wanted to give a focus on the physical aspects of the sound itself, and what it is that makes someone start to speak. What actions would invite the situation of story-telling? How does a younger person approach an elder? When I was a child, how did I make my grandmother tell me a story? The answer was *touching,* as an interpersonal contact: handshake, hugging, holding hands, resting one's hand on someone's shoulder. Reaching for physical contact became a viable metaphor for the ambition to understand the histories and conditions for speakers of today's minority languages.
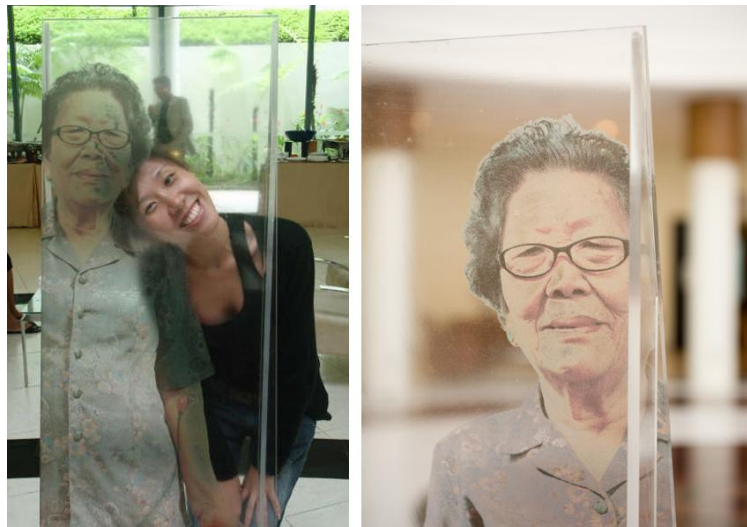


*Figure 5. Plexiglas panel with semi-transparent photo print of Mme Lim Siew Kiat, speaker of Hainanese, and her grand-daughter, a linguistics student, who assisted in the transcription of the interviews.*

**Visual poetics**

The imagery would serve to attract visitor attention, but I did not want to use video, as a certain calmness was felt to be needed. The most striking visual aspect of the exhibition is that the portraits are printed onto a transparent medium, plexiglass. Transparency is a metaphor for disappearance. In this, I was inspired by the works of Bill Viola, for example "Ocean without a Shore" (2007). Fixing the photo images on plexiglass made the portrait less naturalistic. Returning to the linguistic considerations, it should be stressed that it is not the languages as such that are endangered - indeed they are not - but it is the sum total of local Singaporean intergenerational cultural transmissions by individuals which has become as fragile as a stained glass window; almost transparent. The presentation offers the visitor a sense of depth when looking at other visitors through the portrait; as if saying, *"we are all 'see-through'".* The appearance of a younger person *through* the image of an elderly person

brings in the dimension of time, and again, of generations. Another important visual element is the pose that the interviewees were coached to take. They would stand firmly, proudly, with the hands turned outwards, as if to say: "I built this place". At the same time, the hands are open, and offered as an invitation to *touch*. The sound interactivity hinges on this visual message being communicated, understood and creating an interest.

### DATA COLLECTION

A total of eleven interviews were conducted at the homes of elderly speakers of as many languages. They were contacted through a personal network, in several cases relying on family connections with NTU's linguistics faculty or their students. This fortunate arrangement went far to guarantee a relaxed setting, and the possibility of being able to collect the kind of material that we wanted. Each session lasted approximately two hours, the main part taken up by an interview, the remaining by a portrait photography session. Documentary audio recordings and video footage were collected as material for various research projects that have been made or are currently ongoing. Figure 6 shows a photo montage from the interview with Mme Tan Cheng Hwee on 12 February 2009. Below it are some of the questions that the interviewer used as a point of departure.



*Figure 6. Frames from a video recorded during the interview with Mme Tan: setup, interview and photo session. Team members in the pictures are Velda Khoo, Tan Ying Ying, Joel Yuan, Sherman Tan and PerMagnus Lindborg.*

**<u>Interview Questions for "Singapore Voices" Project</u>** *(exerpt)*

1. **Phase 1**
   a. Small talk – whatever that is culturally appropriate
      i. Recent Chinese New Year celebration (for Chinese speakers) or similar.
      ii. Questions about family – how many children – how many grandchildren etc
      iv. Explain to them what the project is about.
      v. Tell them they don't have to say anything that makes them uncomfortable.

2. **Phase 2 – Oral history**
   a. Generally, we want stories of where they grew up and how they grew up.
      So any questions that get them talking about the past is fine. Some cues to
      use:
      ii. Tell me a bit about the kampong you grew up in?
      v. When you were young where did you go when you want to go out at night?
         Jalan jalan, pat-toh etc.
      vi. Can you tell me a bit about what Chinatown/boatquay/shenton way/ etc. was
         like 30-40 years ago.
      vii. Did you go to school? What did you do for a living?
      ix. How old were you when the PAP came into power?
      x. How old were you when the racial riots happen? Do you remember anything
         from that time? Do you remember anything from the Japanese occupation?
      xii. How much did a cup of coffee cost when you were young? Do you remember
         the old style kopitiam in the past? Which hawker centre did you use to go to
         long ago?

3. **Phase 3 – Language related questions**
      ii. Who do you speak Hokkien with?
      iii. Do your children speak Hokkien? Your grandchildren?
      v. Tell us what you think about the situation with Hokkien now? In 20 to 30
         years time?

4. **Phase 4 – Childhood songs**
   a. Do you have any childhood verses/song in Hokkien that you remember?
   b. Do you have any special wish or hope that you want your children or your grandchildren to remember?

**Selection of sound excerpts from the recordings**

From the audio recording of each interview, Chinese transliteration and phonetic transcription were made by Ng Bee Chin, Tan Ying Ying and their team of linguistics students. Typically,recordings were 60 to 90 minutes long. For each one, I studied the transcripts and listened closely to the recordings, and chose ten excerpts. Several matters had to be considered. Firstly, the musical character of a speech segment had to be interesting in some way, most often paralingual. That is, preference was given to interview stretches that, through sound alone, seemed to strongly communicate an emotion of the speaker: being engaged, agitated, stirred or nostalgically moved. Secondly, the audibility and acoustic clarity had to be sufficiently high. The naturalness of the interview situation being of primary concern, recordings were made at the interviewee's home. However, most Singapore homes have hard walls and floors, and provide an acoustically difficult recording space (in addition to long reverberation time, there would be fans and fridges creating background noise, an open window would let in traffic sounds, a telephone would ring, and so forth). This meant that much material of otherwise great linguistic interest was unsuitable for the purposes of a sound installation. Thirdly, the "story" content was carefully selected, to cover as much as possible the outline of the interview template. Some editing was made, in particular to eliminate interviewer hum-hum and follow-through questions, as well as occasional transient noises. Fourthly, a few sounds such as or hearty laughter, handclaps and coughing were included, in cases when it was felt that they 'belonged' to a persons voice, and appeared frequently. Interviewer and interviewee voices had been recorded on separate channels, but leakage was significant. Onto the interviewee mono channel were applied equalisation, de-noising (AudioSculpt 2009), and normalisation to render the excerpts as clearly as possible; no reverb or other effects were added.

As an example of the speech content, the following section presents the ten excerpts of Teochew speaker Mme Tan Cheng Hwee that came to be used in the Singapore Voices installation. The English renderings was made by this article's author, and were based on the 'raw' translation by Ng's team. The corresponding audio clips are available at the webpages of the author (Lindborg 2010).

*1*

I wrote (these) on my own, (I) didn't have any teachers. I had no time in the past, Now, the children are grown, I can think of doing things that I like.

自己写，没老师好教啦，早早以前没什么时间啦，等到现在老了孩子大了我就想做我自己要做的东西啰…这样啰

ka22 ki11 xia31, bo11 lao11 si33 ho13 ga11 la53, za13 si33 bo11 si33 mi53 si22 gang33 la31, dang22 ah22 liu22 ji13 zun33 lao13 liu53 no13 kia53 dua11 liu53 wa53 du11 sio22 zoʔ2 wa53 ga33 gi11 ai11 zoʔ2 gai11 meʔ2 kia13 loh55…ah22 neh22 loh22

*2*

No, (we) should, (I) feel, we are Teochews, (we) should at least speak some (Teochew). (We) don't have to speak (it) all the time but at least sometimes…

没有啦，应该是觉得讲…我们是潮州人应该多少讲一点点，多少啦不要讲全部啦…多少讲一点点这样

bo13 la22, ying31 gai33 si11 kaʔ3 teʔ3 ta31…nang53 si11 teo11 chew13 nang33 ying31 gai22 ke22 jiu53 ta33 to31 deng11 dam11 po33, ke22 jiu53 la11 mai53 ta22 long13 zong53 la22…ke22 jiu53 ta22 to31 deng11 dam11 po33 ah22 neh22 seh22

*3*

There (they)…they (used)…they used words to read and talk, here we just use it for speech. They used those… those words for speech.

他们那里就啊…他是用…他们是用字来念来讲的，我们这里是这样普通讲的

他们是用那些…那个字这样讲出来的

yi33 nang11 huu33 go11 zu11 ah11…yi33 si11 eng11…yi33 nang22 si22 eng22 zee22 lai22 taʔ3 lai22 ta11 gai22, nang53 ji22 go22 si22 ah22 neh22 poh22 tong22 ta11 gai22

yi53 nang11 si11 eng11 hia33 gi33…yi53 gai33 zee11 ah33 neh33 ta11 cuʔ3 lai11 gai22

*4*

Oh no!

bui lah!

*5*

[chuckle]

*6*

I really wanted to learn things but there is no opportunity, really no opportunities.

我是很…很爱读东西的没机会，真的是没机会

wa53 si11 haiʔ3…hao53 ai53 oʔ2 mueʔ2 kia13 ai33 bo11 ki11 hue22, jing33 ai22 si22 bo22 ki33 hue33

*7*

(He) came from China and didn't work for very long because (he) only earned $100 or more per month which wasn't enough for us. The children needed to go to school, (they) also needed a roof over their heads, (what he earned) was not enough. So, he had to quit (his job). After quitting his job, he thought of opening a provision shop for a living.

从从长山来啊，做没多久因为生活赚了一个月百多块哪里够我们

孩子要读书的，要住屋什么就不够就辞掉工啰，辞掉工就去想到要开杂货店这样生啦

to11 to11 deng22 sua33 lai44 huh11, zoʔ3 bo22 jioʔ3 gue53 ying11 wei11 seh22 wa53 tang33 liu11 gai11 gue11 peh31 gua11 eng33 ma13 na11 gao13 ung31 nang33

no13 kia31 ai11 taʔ1 zi33 ai33, ai31 kia11 cu11 di11 gai33 zu11 buay11 gao11 zu11 si11 dio11 gang33 loh44, si11 dio11 gang33 zu11 kɯ22 sio11 dao31 ai22 kui22 geʔ2 ai33 ah33 neh33 seh33 la31

*8*

 (I) only wish for all these children to know a bit of Teochew in the future. (I) don't expect them to speak it perfectly – as long as they can talk to their grandma in Teochew and can understand (Teochew). Just this, no… (I) don't expect them to know (Teochew) perfectly.

Yes, sometimes they visit once a week and I speak to them in Teochew, "Have you eaten?" "Eat".

就是希望以后这些孩子可以读一点潮州话不要讲希望他讲太多啦，可以讲跟阿嬷讲潮州话会听

就是这样，没…没希望讲他全部会

有啦有时一礼拜来我有跟他们讲，叫他们讲潮州话，啊吃饭没，啊吃饭

jiu11 si11 hi33 moh13 ay11 bai53 coʔ3 no33 kia53 oui11 sai13 oʔ2 dam22 po53 teo22 chew33 weh22 mai53 ta53 hi33 moh22 yi53 ta53 kaʔ3 zui11 la53, oi11 you13 taʔ2 ka22 ah33 ma53 ta53 teo22 chew33 weh22 oi22 you13 tia33

zu11 si11 ah22 neh22, bo13…bo13 hi33 moh11 ta53 yi53 long13 zong11 ay11 hio53

wu13 la33 wu11 si33 jiʔ2 lui33 bai11 lai33 wa53 wu11 ka11 yi33 nang11 ta11, kio11 yi33 nang11 ta53 teo11 chew33 weh11, ah11 jiaʔ1 pung11 bue11, ah11 jiaʔ1 pung11

**9**

Long ago, not being able to go to school was very sad (for me), really very sad, (I) really wanted to go to school.

从早…不能读书我们是很心酸的，实在心酸，很想去读书

za13 si33…bo22 tang13 taʔ1 zi33 nang53 si11 jing11 gek2 sim22 ai33, jing22 jia53 gek3 sim33, jing22 sio11 kɯ31 taʔ1 zi33

**10**

No, No, No, no special reason. My children are here, my grandchildren are here, why would I want to go and stay there? Right?

不要不要不要…没为什么，这里我的孩子在这里我的孙在这里我怎样去那里住，对不对

mai11 mai11 mai11…bo11 zo33 ni11, jiʔ5 go33 wa53 gai33 kia53 to11 jiʔ3 go11 wa53 gai11 sung33 to11 jiʔ3 go11 wa53 zo22 meʔ3 kɯ22 hɯ22 go11 kia13, dioʔ3 em11 dioʔ3

**INTERACTION DESIGN**

Eight speakers and eight languages were selected. A display design was drafted and commissioned. The portraits had originally been intended to be shown in full life-size. However, banalities of production line intervened, and when the most important part of the design, the sheets of plexiglass, were delivered, they were found to be 140cm x 40cm: significantly smaller than real people, whose portrait they were meant to hold.

The art design had to be adapted to these constraints. Joel Yuan and I decided that portraits had to be cut to three-quarter full frontal, with only one hand visible (the original design showed both hands), and reduced to slightly smaller than life-size (also, for the tallest interviewees, the feet could not be included). By placing portraits two by two an illusion of two speakers holding each other by the shoulders could be created. Including the visitor, a ring of intimacy would be created. Careful consideration was given to the pairing of portraits, to show people - evidently from different strands of life - in a visually satisfying way. Eventually, the pairings came to allude at the possibility of a fusion, perhaps a symbiosis, of different ethnicities, or of kinship. The displays were placed in a large circle in the lobby of Nanyang Executive Centre. Figure 7 shows a visitor interacting with the panels. Each plexiglass had two sensors attached to its reverse side, at the palm of the hand and at the shoulder.



*Figure 7. Interaction with the touch-sensitive displays.*

In the first version, we used light sensors connected to a Macintosh computer via a Teabox interface. The second version employed capacitance sensors, and the computer program was implemented on an Arduino board. The sound files were played through a FeOnic loudspeaker driver.

This solution made it possible to engage the visitor not only through the senses of sight and hearing, but also the tactile. A heavy coil is fixed directly onto the plexiglass, and audio is driven through it to make it vibrate; as a result, the whole pane becomes a loudspeaker element. Figure 8 shows an information flow-scheme which was implemented in MaxMSP (Cycling74), written by the author for the purpose of the present work.
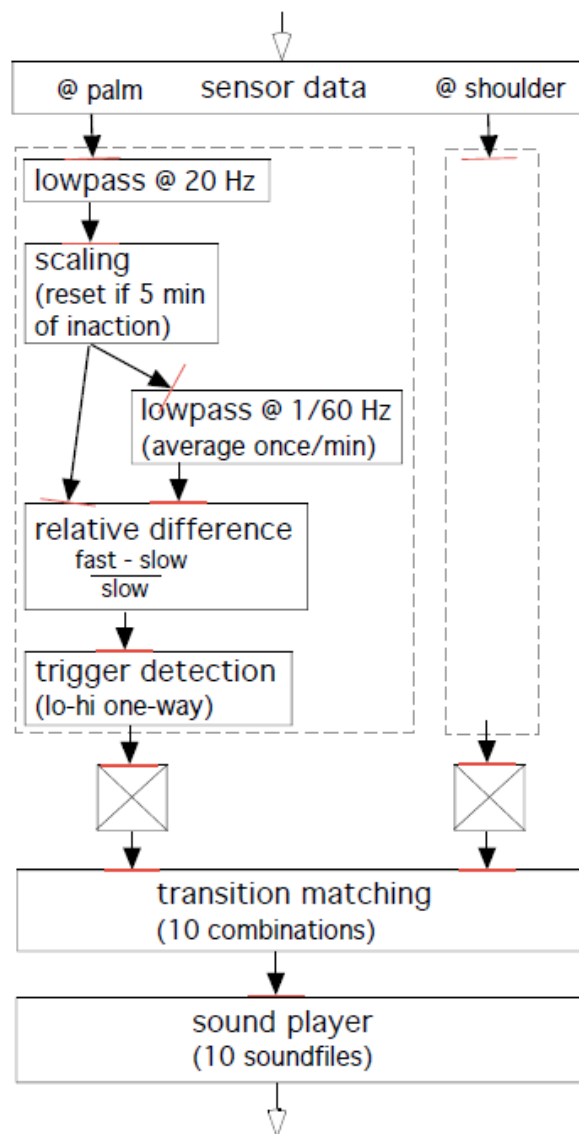


*Figure 8. Flowscheme of the interaction design.*

The sensor data (from either light or capacitance sensors) is quasi-continuous, so the stream is lowpass-filtered to eliminate flutter and sampled at 20 Hz. The values are compared with an average taken over a longer time interval (arbitrarily set at 60 seconds) in order to compensate for slowly shifting conditions, e.g. daylight variations. The relative difference is used as a input to a low-high one-way threshold detection algorithm, whose function is illustrated in Figure 9. Finally, a gesture (posture transition) matching algorithm determines which of the ten prepared soundfiles to play.
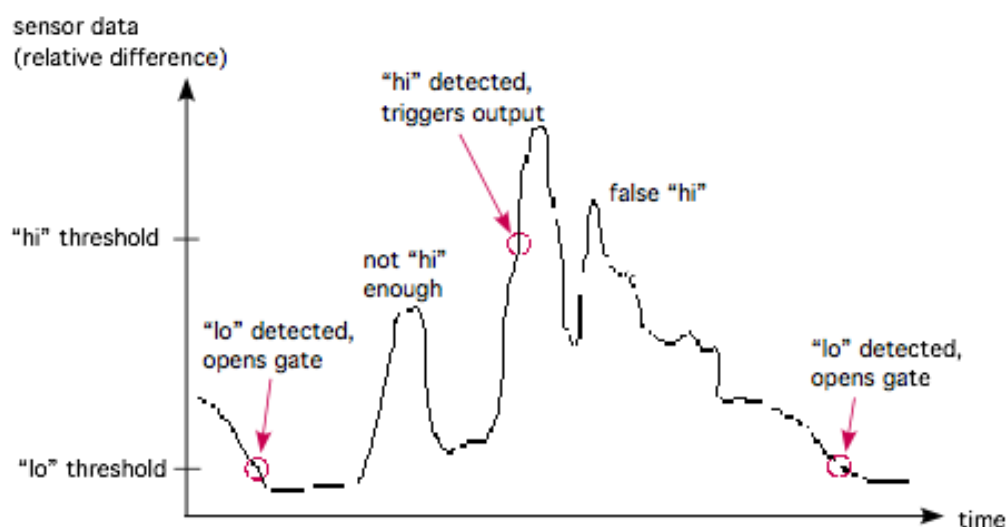


*Figure 9. Illustration of how varying sensor data trigger an action. The "lo" and "hi" thresholds must alternate. Only passing the "hi" threshold from a lower value triggers output.*

The linguistic team made full transcriptions of the interview material from which I made the selection of excerpts, based both on content, i.e. the telling of a story, and paralingual aspects, what is essentially the *musical* part of a voice; communicative meaning beyond spoken words. I selected ten soundfiles from each hour-long recording. The duration of excerpts ranged from a few seconds - for example, a cough or an outburst of laughter - up to two minutes - a lullaby sung in Malayalam by Mme Chitralekha. The interaction design relies on two capacitive sensors built into each display, at the portrait's shoulder and palm (turned outwards). When the visitor's hand comes in contact with the surface, the electrical field is altered and this is registered by a microcontroller, which has a little bit of human-communication logic built into it. The sensors can be touched either one at a time, or both simultaneously, so that, including 'no-touch', there are four trigger situations.

Such a small number seems at first to offer limited options for the design, but the number of transitions between the trigger situations is ten. We can think of the transitions as reflecting different body gestures. In this context, *posture* refers to a static body position (without movement) and *gesture* is a transition from one defined posture to another. We can denominate a transition by indicating the *starting position* of hands, and the *ending position* of hands. "None" means that neither hand is touching the display, "both" that both are touching it, and so forth. We easily find the ten possible transitions:

> *none-->left, none-->right, none-->both, left-->none, left-->both, right-->none, right-->both, both-->none, both-->left, both-->right*

Depending on how we interpret a gesture, we can associate with each a certain response, and choose an excerpt from the voice recording accordingly. For example, the *none-->left* transition, moving to touch with the left hand only, is somehow timid; consequently, this gesture triggers a soundfile that plays only the beginning of a story. At this point, adding the other hand, a *left-->both* transition, triggers the rest of the story. It will continue for as long as the visitor maintains the hands in position. Then, for example, a *right-->none* transition - letting go - interrupts the story-telling, perhaps with a chuckle. Immediately touching with both hands, *none-->both*, is something like a hug, a most wonderful gesture, and a 'special story' is saved as a response for it. The table in Figure 10 indicates the association between gesture and the character of an audio excerpt.

|  | visitor gesture: FROM… | …TO | character of triggered excerpt |
|---|---|---|---|
| 1 | none | left | initiating-1 |
| 2 | none | right | initiating-2 |
| 3 | none | both | special-story |
| 4 | left | none | exit-short-1 |
| 5 | right | none | exit-short-2 |
| 6 | both | none | exit-longer |
| 7 | left | both | longer-story-1 |
| 8 | right | both | longer-story-2 |
| 9 | both | left | letting-go-1 |
| 10 | both | right | letting-go-2 |

*Figure 10 A table indicating the kind of spoken audio fragment*
*that the different touch gestures are triggering.*

**Interaction poetics**

In real life, touching, holding hands and hugging are their own rewards. In the micro-world of the *Singapore Voices* installation, triggering the sensors of the display-object closes a circuit between the visitor-subject and the speaker-object. A touch acts as the key to unlocking the silence, allowing a knowledge transfer between individuals and between generations. Things simple may be revealed: a reminiscence about childhood days, a song, a hearty laughter. When the visitor starts to *listen* to the voice sound, s/he is no longer only the acting subject exploring an exhibition design but has also become the receiving object in a human conversational exchange. But there is yet a dimension which the installation brings out, almost as clearly as the corresponding real-life situation does. The plexiglass pane acts both as transparent support for the portrait and as loudspeaker membrane. When the visitor places the hands onto the display plexiglass, the most restful body position is to lean slightly onto the panel, adding a bit of pressure; s/he then senses the sound vibrations. At first slightly ticklish, the sensation is soon comfortable, and becomes an unforegoable part of the experience. The voice is heard with the ears, but also, through the vibrations of the panel, the voice is simultaneously felt with the fingertips. The sensation reminds the visitor of the physicality of sound, and touch becomes a metaphor for the effort to reach out and (re-)establish contact between people of different tongues, of different generations. The gesture is small but quintessential, and necessary, if we want to understand the richness of the culture we are living in: understand the histories and conditions for speakers of minority languages.



*Figure 11. Interaction with the panels.*

**REACTIONS**

The press release of the installation attracted a certain media attention and debate, and local politicians inspected the content of the papers given at the 2-day conference. While the exhibition was still open, Channel NewsAsia published on their website an article based on a letter from Chee Hong Tat, principal private secretary to Minister Mentor Lee Kuan Yew:

*Singapore's experience over 50 years of implementing the bilingual education policy has shown that most people find it extremely difficult to cope with two languages when they are as diverse as English and Mandarin, said Chee Hong Tat... That is why the country has discouraged the use of Chinese dialects. ... Mr Chee said the use of dialects interfered with the learning of Mandarin and English. ... Referring to Singapore's progress in bilingual education, Mr Chee said: "Many Singaporeans are now fluent in both English and Mandarin. It would be stupid for any Singapore agency or the NTU to advocate the learning of dialects, which must be at the expense of English and Mandarin." (Channel NewsAsia, 6 March).*

The bluntness of the statement was not left unnoticed by the linguists who participated in the research for **Singapore Voices**, but, after discussions, NTU decided not to pick up the gauntlet. Bloggers, however, reacted with anger. Here are a few samples from a thread (Straits Times Discussion Board 2009) that grew to more than 130 posts within one week. Comments are reprinted here as published, including typos:

*"Mr Chee Tat Hong Tat, the view that you espouse is so flawed that it warrants a considered response. The Bilingual Policy is based on mistaken premises: that those who are "gifted" may be multilingual and those who are not, should resign to be bilingual. It was wrong 40 years ago and it even more wrong today due to advances in the understanding of brain development.... [I]t is a good time for an assessment of the efficacy after decades worth of the Bilingual Policy. ... While it is true that many Singaporeans are fluent in at least two languages, many more are not fluent. ... [Y]ou will agree that some of our ministers and members of parliament cannot speak fluently, especially without a prepared text. (stevewu77, 7 March)*

*"This is the reason why Chinese Singaporean lacks a identity in terms of their culture and tradition because their ties to their "mother tongue" has been cut." (Frankiestine, 7 March)*

*"I personally don't understand a single line of hokkien or techeow when my parents speak to some of my older relatives. At the very least, I understand all its degenerating words of vulgarities in all common spoken language in Singapore. Ah... The product of Singapore's education system. The least we should do is to learn those vulgarities, else someone scold us in that and we nodding our head in approval." (XIIIblackcat, 7 March)*

*"It is only in Singapore that one's Mother Tongue goes according to your father's racial background. If my mother is Chinese and my father, Indian, I am subjected to taking Tamil as \*Mother\* Tongue. So being a Peranakan myself, no way was I allowed to take Malay as second language. Instead, I was "strongly" encouraged to study Chinese. Just because some Leader advocated that Peranakans are Chinese after all. ..." (kurangajarsekali, March 10)*

*"Language politic is the worst kind of politic we have ever experienced since the civil riot in our national history and now we revisit this issue with different players..." (singaporean04, 11 March)*

In Singapore, language politics, with its immediate contact with identity and culture, is a complex issue, and working with this material sometimes touches on raw nerves. It should be noted that 2009 was the 30th anniversary of the launch of Lee's *Speak Mandarin Campaign*. Working with **Singapore Voices** has shown that linguistic research, installation art and exhibition design, while based on different premises and most often having separate ambitions, can co-exist and create a coherent expression of the value of minority languages as vehicles for cultural knowledge. The installation has attracted an audience's attention to both the beauty and the heritage that resides in a multitude of languages. While English-Mandarin bilingualism is destined to provide the linguistic framework for Singapore's future generations, substrate languages are bound to nuance the picture. Hokkien, Teochew, Peranakan, Malayalam and all the other languages used on the island will certainly survive in some form or fashion for long time still. However, Singapore's cultural heritage may no longer have a chance to be transferred in a natural way from old to young, if language loss continues at the current speed. Will the children of the next generation only be able to access the verbal knowledge, stories and personalities of their grand-parents, and further removed ancestors, via sound recordings (or perhaps speech synthesis)?

Will they will need a translation and much accompanying information in order to understand what they hear? if so, then linguists and multimedia artists with an interest in

cultural heritage are going to have an important role to play to make sure that intangible values are not entirely eradicated.



*Figure 10. Joel Yuan's portrait of Mme Lim Siew Kiat, speaker of Hainanese. Photo by Martin Reiser, reproduced with permission.*

**ACKNOWLEDGEMENTS**

## REFERENCES

Anderson Benedict (2006). *Imagined communities. Reflections on the origin and spread of nationalism.* Verso, UK.

Channel NewsAsia (2009). *Use of dialects interfere with learning of Mandarin & English*. (6 March 2009). Based on an open letter from Chee Hong Tat. Available on http://www.channelnewsasia.com/stories/singaporelocalnews/view/413581/1/.html (September 2010)

Coquempot Mié, Lindborg PerMagnus & K.622 (2002). Extra Quality #2. Music and dance performance. Commissioned by IRCAM and Centre George Pompidou, France. SACEM, France.

Cycling '74. *MaxMSP*. Multimedia programming software by Puckette, Zicarelli et al. Homepages at http://www.cycling74.com (September 2010).

Glossika. *Index of Mutual Intelligibility between Minnan and other Chinese Languages.* Available at http://www.glossika.com/en/dict/research/mutint/minnan.php (September 2010). A Nolsen Bedon Company.

Jeyel. *SgForums*. Since 1999. At http://sgforums.com/ (September 2010)

Katzner, Kenneth (2002). *The Languages of the World.* Routledge.

Kau Ah Keng, Tambyah Siok Kuan, Tan Soo Jiuan & Jung Kwon (2004). *Understanding Singaporeans.* World Scientific Publishing, Singapore.

Lindborg PerMagnus (2010). *A web documentation of Singapore Voices, an interactive installation integrating sound and image in a series of touch-sensitive displays.* http://www.permagnus.net (September 2010).

Lindborg, PerMagnus (2008). *About TreeTorika: Rhetorics, CAAC and Mao*. In OM Composer's Book #2: Bresson, J., Agon C., Assayag G., editors. Éditions Delatour France / IRCAM - Centre Pompidou.

Lindborg, PerMagnus (2007). *Man bör kalla saker och ting vid deras rätta namn.* Music score for ensemble of 12 musicians and soundfiles. Commissioned by BIT20. Music Information Centre, Norway.

Lindborg, PerMagnus (2006). *TreeTorika*. Music score for chamber orchestra. Commissioned by Ensemble Ernst for Ultima Festival. Music Information Centre, Norway.

Lindborg, PerMagnus (1995). sr (8 poems). Music score for flautist & vocalist. Music Information Centre, Norway.

Mair, Victor (2003). *How to Forget Your Mother Tongue and Remember Your National Language.* Article (first publication) at Pinyin Info online, available at http://www.pinyin.info/readings/mair/taiwanese.html (September 2010).

Ng Bee Chin & Cruz-Ferreira Madalena (2008). *Multilingual research in Singapore*. Bilingualism in Early Childhood Conference. Conference on Bilingual Acquisition in Early Childhood (11-12 December 2008), The Chinese University of Hong Kong.

Promote Mandarin Council. *Speak Mandarin Campaign (1979-)*. Homepages at http://www.mandarin.org.sg/ (September 2010).

SingStat (2010). *Census of Population 2010. Advance Census Release*. Singapore Statistics, Singapore Government. Available at http://www.singstat.gov.sg/pubn/popn/C2010acr.pdf (September 2010).

Speak Good English Movement. *Speak Good English Movement (2000-).* Homepages at http://www.goodenglish.org.sg/ (September 2010).

Straits Times Discussion Board. Thread: *Foolish to advocate the learning of dialects*. http://coMment.straitstimes.com/showthread.php?t=17527. Singapore Press Holdings. (September 2010)

Viola, Bill (2007). *Ocean without a Shore*. Site-specific video installation for Venice Biennale 2007.

Wikipedia (2010). *Min Nan (Southern Min languages)*. The lexical and phonological correlations refer to information published by Glossika, at http://www.glossika.com/en/dict/research/mutint/lex/minnan.php and http://www.glossika.com/en/dict/research/mutint/phon/minnan.php (September 2010).